Analisis linguistico di prome documento na Papiamento di Aruba

Personanan cu tabata bin di Europa a haci lenga di catibo nan lenga tambe



ORANJESTAD – Recientemente e linguista Ramon Todd-Dandaré a haci un presentacion di su investigacion linguistico di e texto original di e prome documento (conoci te awe) na Papiamento di Aruba, di 22 di juni 1803 (precies 214 aña pasa), cu su transcripcion y adaptacion na Papiamento actual cu el a haci. E ta un texto original di 300 palabra y un trabou cu el a dedica varios siman di analisis na dje.

El a gradici Adi Martes kende tabata e persona cu a haci tur esfuerso pa por a haya e documento original for di archivo nacional na Den Haag. Sr. Martes a saca potretnan di e documento historico aki y for di dje, nan por a haya un miho bista di e documento aki cu ya caba na januari 1990 a wordo conoci den diferente articulo cu a sali publica den "Ñapa" di e corant Amigoe.

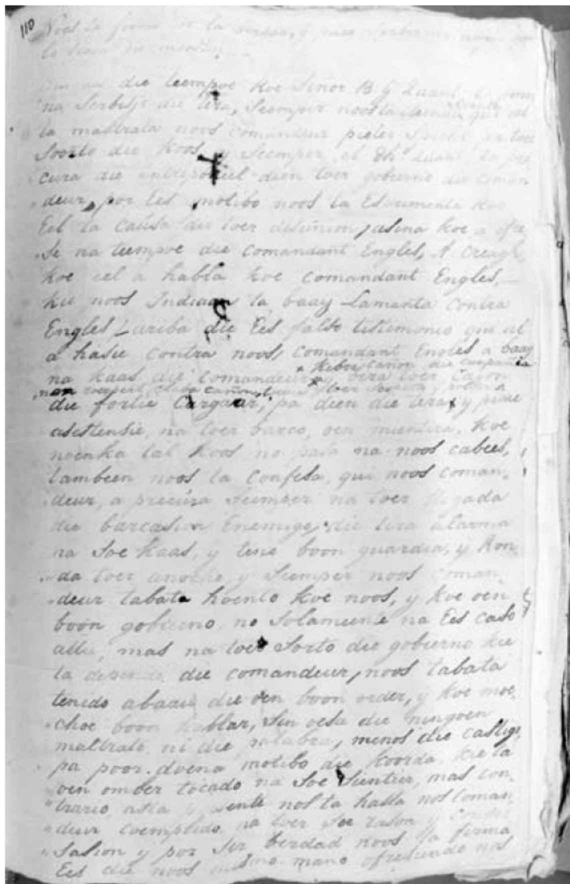
Ya caba Sr. Martes a haci un presentacion di su investigacion for di e punto di bista historico, na Biblioteca Nacional Aruba (BNA); y recientemente door di invitacion di Fundacion Lanta Papiamento, Sr. Todd-Dandaré a haci un presentacion for di e punto di bista linguistico na e departamento Arubiana/Caribiana di BNA.

Documentonan historico

Den e documento aki di 1803, un grupo di 26 ciudadano Arubiano ta firma, algun cu nan prome letter di nan nomber; solamente dos ta aparece cu full nomber mientras e mayoria a firma cu un cruz. E ciudadanonan aki tabata defende e comader Pieter Specht contra un B.G. Quant cu a bay contra e regla di e comader, te hasta cu e situacion aki a bay dilanti hues.

Sr. Todd-Dandaré a considera e presentacion di su investigacion como un intercambio di opinion. Ya na aña 2013 e linguista a yega di papia di tur e documentonan bieu, unda el a pone atencion riba e desaroyo di documentonan skirbi na Papiamento. E biaha aki door di e trabou realisa pa Sr. Martes, nan por yega na un transcripcion hopi mas cla di e contenido di e documento den cuestion.

Sinembargo e linguista a referi na otro texto historico,



[illegible]

[illegible] die tiempo Koe Señor B G Quant [illegible]
na Serbitje die tira, Seemper noos la [illegible]
la maltrata noos Comandeur pieter Specht [illegible]
Sorto die Koos, y Seemper el Sr. Quant la [illegible]
cura die [illegible] dien toer gobierno die Coman-
deur, por Ees motibo noos la Edocumenta Koe
Ees la causa die toer [illegible] Koe a [illegible]
Se na tiempoe die Comandant Engles, [illegible]
Koe eel a habla Koe Comandant Engles,
Kie noos Indiaan la baay Lamanta Contra
Engles Luriba die Ees falso testimonio qui el
a hasie Contra noos, Comandant Engles a baay
na Kaas die Comandeur, [illegible]
die fortie Cargaar, pa dien die [illegible]
asistensie, na toer barco, [illegible], Koe
noenka tal Koos no sali na noos cabees,
tambeen noos la Confesa qui noos Coman-
deur, a preciza Seemper na toer [illegible]
die barcasien Enemige, [illegible]
na Soe Kaas, y tene boon guardia, y Ron-
da toer anoche y Seemper noos Coman-
deur tabata Koento Koe noos, y Koe oen
boon gobierno no Solamente na Ees caso
allie, mas na toer Sorto die gobierno Kie
la [illegible] die comandeur, noos tabata
tenido abaau die oen boon order, y Koe mo-
choe boon hablar, Sen oeda die ningoen
maltrato ni die palabra, menos die castigo
pa poor. doeno motibo die Koorda, Kie la
oen omber tocado na Soe Sentier, mas con-
trario [illegible] nos la halla nos Coman-
deur Coemplido na toer Soe [illegible]
Sasion y por Ser berdad noos la firma
Ees die noos mismo mano [illegible]

un di nan ta e fragmento di un carta di Sr. David de Andrade di aña 1775, kende tabata un Hudiu di Corsou ta manda pa su amante skirbi na Papiamento; y esaki ta wordo considera e prome documento skirbi den nos lenga crioyo. E di dos ta data di 1783 cu ta di un señora Hulandes cu ya caba tabatin Papiamento como su lenga. E tabata un carta cu el a dirigi na su casa cu tabata nabegante y el a caba di haya un yiu di dje. El a redacta e carta manera e baby ta skirbi su tata.

"No lubida cu e personanan cu tabata bin di Europa den un dado momento a haci e lenga di e catibo, nan lenga tambe. El a bira e lenga general di nos tres islanan", Todd-Dandaré a bisa.

Analisis linguistico

E linguista a presenta e resultado parcial di su analisis linguistico, unda el dedica un parti riba aspecto di ortografia uza na inicio di siglo 19. Tambe riba aspecto di vocabulario uza den e documento compara cu e vocabulario di awendia. El a referi con e structura di e frase ta, cual ta e elementonan tipico di Papiamento cu tabata existi e tempo ey caba y cu ainda ta existi; cual ta e influencia cu nos por tabatin den e Papiamento di e tempo ey di e lenganan Europeo, manera Spaño, Portugues y Hulandes.

Sr. Todd-Dandaré a comparti e transcripcion y adaptacion na Papiamento actual cu el a haci pa conocemento di nos pueblo y di otro persona di e documento valioso aki pa loke ta historia di nos Papiamento.

